

Isabelle EL GUEDJ  
Traductrice littéraire  
<http://www.isabelle-elguedj.biz/>  
Allemand/anglais vers le français

+ (33) 1 42 57 67 37  
isabelle.elguedj@gmail.com

### AU FIL DU TEMPS

Comme mon nom ne l'indique pas, je suis née dans le Massif central, et c'est à Clermont que j'ai fait mes études de Lettres.

J'ai enseigné le français langue étrangère en Suisse allemande (ne vous inquiétez pas si vous avez besoin de relire cette proposition, c'est normal), décidé de ne pas continuer dans cette voie, fait un peu de droit, puis passé mon diplôme de traducteur. Peu avant l'examen, je me suis aperçue que c'était une profession libérale - ça m'a fait peur, alors j'ai ajouté un BTS de secrétariat de direction trilingue et m'en suis allée à Francfort oublier mon accent.

Contre toute attente, j'y suis restée plusieurs années. J'ai travaillé dans l'édition, pour les foires et expositions, et dans l'industrie. Pour enjoliver tout ça, je faisais du chant, du théâtre, de la danse...

Un jour, au cinéma, j'ai vu *Lulu*, de Pialat, sous-titré en allemand. Ça m'a donné envie de faire des sous-titres.

De retour en France, j'ai proposé mes services à des sociétés de postproduction. Je n'avais aucune expérience en la matière, mais l'une d'elles avait besoin de germanistes. Voilà comment je me suis mise à sous-titrer *ZAK*, excellente émission d'information de la télévision de Cologne (diffusée sur France 3), animée par le non moins excellent Friedrich Küppersbusch.

Une autre société m'a confié des films de fiction. J'ai ainsi sous-titré pour CinéCinéma et CinéCinéfil des films américains en noir et blanc des années 40-50. D'autres ont suivi.

Puis la mode est venue, sur France 5 et ailleurs, d'adapter les documentaires : j'ai rédigé des commentaires et participé aux enregistrements.

Le théâtre de Compiègne a souhaité sous-titrer en anglais britannique des opéras français du 19<sup>e</sup> siècle. J'ai réuni repéreur et sous-titreur anglophones, et assuré les simulations.

France 2 a eu besoin d'un chef d'édition pour le sous-titrage vers l'anglais américain du journal de vingt heures (ici ressurgit l'impression d'étrangeté ressentie au deuxième paragraphe, ne vous inquiétez pas) : soir après soir, il s'agissait de sous-titrer l'actualité, avant les douze coups de minuit, 365 jours par an. Avec l'avènement de France 24, le service a fermé. Dommage.

Ma formation en correction et en réécriture me permet de réaliser également des travaux d'édition (traductions, lectures, corrections).

Mes plus grands bonheurs de traduction ? *ZAK*, bien sûr, mais aussi la série *The New Statesman* (j'en ai encore des courbatures dans les zygomatiques). Parmi les documentaires : *Memory of Berlin*, de John Burgan. Une perle.

## **...ET PENDANT CE TEMPS, J'AI TRAVAILLÉ POUR :**

### **AUDIOVISUEL**

#### **PRODUCTEURS ET POSTPRODUCTEURS**

ARTE FRANCE DÉVELOPPEMENT - BBC WORLDWIDE - CAPA - CARMIN FILMS - DUB'CLUB - ÉLÉPHANT & Cie - FILMSTUDIO - LES FILMS ARIANE - FRANC-JEU - GMT PRODUCTIONS - HAMSTER PRODUCTIONS - HELIOX FILMS - IMAGINE - INJS - INNERVISION - KAYENTA - LAPSUS - MAXIMAL PRODUCTIONS - MFP - MILLIMAGES - MOSAÏQUE - NICE FELLOW - NOÉSIS - PIMC - PROGRAM 33 - SECONDE VAGUE - SEPPIA - LA SEPT - SFP - STUDIO CAPITALE - TCS - TÉLÉ EUROPE - TÉLÉ-HACHETTE - TELETOTA - TEMPS NOIR - THÉÂTRE IMPÉRIAL DE COMPIÈGNE - TIME-CODE - TITRA FILM - 13 PRODUCTION - TVS - UFO - VDM - VIDEO-ADAPT...

#### **CHAÎNES**

ARTE - CANAL + - CANAL JIMMY - CINÉCINÉMA - CINÉCINÉFIL - FRANCE 2 - FRANCE 3 - FRANCE 5 - PARIS PREMIÈRE - MEZZO - NATIONAL GEOGRAPHIC - PLANÈTE - RFO - RTBF - TÉVA - TF1 - USHUAIA - VOYAGE...

### **EDITION**

PRESSES DE LA CITÉ - HATIER - JAHRESZEITEN-VERLAG - BALLAND - ÉDITIONS LÉO SCHEER - PRESSES DE LA RENAISSANCE - CAHIERS JUNGIENS DE PSYCHANALYSE - SUHRKAMP VERLAG...

### **ORGANISMES NATIONAUX ET INTERNATIONAUX**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES - CONSEIL DE L'EUROPE - INRS - UNESCO - CEDEFOP - GTZ - IFQ BONN - WZB BERLIN...

### **GALERIES D'ART**

FLORENCE DE VOLDÈRE - GALERIE K...